

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	polski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1 Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	15								2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI AKADEMICKIEJ.

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z głównymi pojęciami z zakresu komunikacji międzyjęzykowej realizowanej za pośrednictwem tłumacza
----	--

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	<b>Wiedza:</b> Student posiada pogłębioną wiedzę dotyczącą poziomów ekwiwalencji przekładowej, metodologii i rozwoju badań przekładoznawczych	K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3,
EK_02	<b>Umiejętności:</b> Student, - poprawnie posługuje się terminologią lingwistyczną, - należycie wykorzystuje metody i narzędzia badawcze pozwalające dokonywać przekładu różnych tekstów	K_Uo1, K_Uo2, K_Uo5, K_Uo9
EK_03	<b>Kompetencje społeczne:</b> Student dąży do poszerzania wiedzy z zakresu przekładoznawstwa, potrafi krytycznie dobierać źródła i narzędzia służące do rozwiązywania problemów translatorskich	K_Ko1, K_Ko2,

### 3.3 Treści programowe

#### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Przedmiot, zadania i metody teorii przekładu.
Komunikacja językowa. Układ translacyjny i jego komponenty. Komunikacja dwujęzyczna z udziałem pośrednika językowego.
Przekład, jego etapy. Strategie translatorskie. Poziomy ekwiwalencji przekładowej. Granice przekładalności.
Wybrane koncepcje tłumaczenia. Tłumaczenie dosłowne, literalne i wolne. Aspekty kontekstowo-sytuacyjne w tłumaczeniu.
Przekład tekstów literackich.
Przekład tekstów specjalistycznych: naukowych, naukowo-technicznych, prawniczych.
Tłumaczenie pisemne a tłumaczenie ustne. Tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne. Tłumaczenia wspomagane komputerowo

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

### 3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD PROBLEMOWY

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium	w
EK_02	kolokwium	w
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	w

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

<p><b>Wykład:</b> warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego</p> <p><b>Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwium:</b></p> <p>0% - 59,5% - ndst 60%-69,5 % - dst 70%-78,5% - plus dst 79%-86,5% - db 87%-93,5% - plus db 94%-100% - bdb</p>
---

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓ W W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	10
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	25
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓ W ECTS</b>	<b>2</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

- K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006  
B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003  
R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017  
J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003  
Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

### Literatura uzupełniająca:

- A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2008  
B. Kielar, *Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne*, Wrocław 1988  
H. Dzierżanowska, *Przekład tekstów nieliterackich*, Warszawa 1988  
Z. Kozłowska, *O przekładzie tekstu naukowego*, Warszawa 1995  
A. Voellnagel, *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*, Warszawa 1974  
J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993  
O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej